Department of Music
University of Alberta

Madrigal Singers

Ode à la Musique

Ardelle Ries, Conductor
David Wilson, Assistant Conductor

Sunday, November 25, 2001
at 3:00 pm

All Saints' Anglican Cathedral
Edmonton, Alberta

Program

Ode à la Musique (1961) — Frank Martin (1890-1974)

Soloist: **Mark Cahoon, bass**
Leila Flowers, trumpet
Tammy Hoyle and **Dubrena Myroon, horns**
James Chilton, Ted Huck and **Alden Lowrey, trombones**
Matthew Stepney, double bass
Roger Admiral, piano

O Care, Thou Wilt Despatch Me *(Prima Pars)* (1600) — Thomas Weelkes (ca 1570-1603)
Hence Care, Thou Art Too Cruel *(Secunda Pars)*

Mid-Winter Songs (1980) — Morten Lauridsen (b. 1943)

I Lament for Pasiphäe
II Like Snow
III She Tells Her Love While Half Asleep
IV Mid-Winter Waking
V Intercession in Late October

Roger Admiral, piano

Intermission

Missa Brevis (1942-44) — Zoltán Kodály (1882-1967)

Introitus		
Kyrie	Soloists:	**Casey Peden, Gillian Brinston**, and **Catherine Kubash, sopranos**
Gloria	Soloists:	**Shannon Kolotyluk, alto** **C.D. Saint** and **Duncan Wambugu, tenors** **Michael Kurschat, bass**
Credo		
Sanctus		
Benedictus		
Agnus Dei	Soloists:	**Leslie Foster, alto** **C.D. Saint, tenor** **Casey Peden, Gillian Brinston,** and **Catherine Kubash, sopranos**

Jeremy Spurgeon, Organ

Text and Translation

Ode à la Musique
Text: Guillaume de Machaut

Et Musique est une science Qui veut qu'on rie et chante et danse.	And music is a science that makes us laugh and sing and dance.
Cure n'a de mélancolie Ni d'homme qui mélancolie À chose qui ne peut valoir, Ains met tels gens en nonchaloir.	It has no use for melancholy or for anyone who frets over worthless things, But sets such people at naught.
Partout où elle est joie y porte, Les déconfortés réconforte Et n'est seulement de l'ouïr, Fait-elle les gens réjouir.	Wherever it is it brings joy, Consoles the disconsolate, And by the mere hearing of it makes people rejoice.
N'instrument n'en a tout le monde Qui sur musique ne se fonde, Ni qui ait souffle ou touche ou corde Qui par musique ne s'accorde.	There is no instrument in all the world which is not founded on music, No instrument of wind or key or string which is not made harmonious by music.
Tous ses faits plus à point mesure Que ne fait nulle autre mesure.	It measures all its works more precisely than any other science.
Elle fait toutes les caroles, Par bourgs, par cités, par écoles, Où l'on fait l'office divin, Qui est fait de pain et de vin.	It moves all the dances in towns, in citadels, in schools where the divine office is celebrated, which is made with bread and wine.
Peut-on penser chose plus digne Ni faire plus gracieux signe Com d'exhausser Dieu et sa gloire, Louer, servir, aimer et croire, Et sa douce mère en chantant Que de grâce et de bien a tant Que le ciel et toute la terre Et quanque les mondes enserrent, Grand, petits, moyens et menus, En sont gardés et soutenus.	Can one imagine a more worthy thing or make a more gracious gesture than to exalt God and His glory, To praise, serve, love, and keep faith with Him and his sweet mother in song, Who has such grace and goodness that the heavens and all the earth and whatever is contained within them, Great, little, middling, or small, Are protected and sustained by Him?
J'ai ouï dire que les anges, Les saints, les saintes, les archanges De voix délie, saine et claire Louent en chantant Dieu le Père Pour ce qu'en gloire les a mis Com justes et parfaits amis, Et pour ç'aussi que de sa grâce Le voient adès face à face.	I have heard it said that the angels, the saints, male and female, the archangels, With voices refined, bright, and clear, Sing the praises of God the Father because He has placed them in glory as His just and perfect friends, And also because by His grace they see Him for ever face to face.

Gloria!
Or ne peuvent les saints chanter
Qu'il n'ait musique en leur chanter:
Donc est Musique en paradis.

David, le prophète jadis,
Quand il voulait apaiser l'ire
de Dieu, il accordait sa lire.
Dont il harpait si proprement
Et chantait si dévotement
Hymnes, psautiers et oraisons,
Ainsi comme nous le lisons,
que sa harpe à Dieu tant plaisait
Et son chant qu'il se rapaisait.

Orpheüs mit hors Eurydice
d'enfer, La cointe, la faitice,
Par sa harpe et par son doux chant.
Ce poète don't je vous chant
Harpait si très joliement
Et si chantait si doucement
Que les grands arbres s'abaissaient
Et les rivières retournaient
Pour li ouïr et ècouter,
Si qu'on doint croire sans douter
Que ce sont miracles apertes
que Musique fait. C'est voir, certes.

(Gloria...)
Now the saints cannot sing
unless there is music in their singing:
Therefore there is music in paradise.

David, the prophet of long ago,
When he wished to appease
the wrath of God, tuned his lyre,
On which he harped so becomingly
and sang so devoutly
his hymns, psalms, and prayers,
As we read [in the scriptures],
That his harp and his voice pleased God so
much that he calmed His anger.

Orpheus brought Eurydice,
The fair and graceful, out of Hell
by his harping and his sweet singing.
This poet of whom I sing
harped so very finely
and sang so sweetly
that the great trees bowed down
and the rivers turned back to hear and to listen
to him,
So we must certainly believe
that these are proven miracles worked by
Music;
This is the truth, for sure.

O Care, Thou Wilt Despatch Me
O Care thou wilt despatch me,
If Music do not match thee.
Fa la la la.
So deadly dost thou sting me,
Mirth only help can bring me.
Fa la la la.

Hence Care, Thou Art too Cruel
Hence Care; thou art too cruel,
Come Music, sick man's Jewel.
Fa la la la.
His force had well nigh slain me:
But thou must now sustain me.
Fa la la la.

Mid-Winter Songs
Text: Robert Graves (1895-1985)

I. **Lament for Pasiphaë**
Dying sun, shine warm a little longer!
My eye, dazzled with tears, shall dazzle yours,
Conjuring you to shine and not to move.
You, sun, and I all afternoon have laboured
Beneath a dewless and oppressive cloud—
A fleece now gilded with our common grief
That this must be a night without a moon.
Dying sun, shine warm a little longer!

Faithless she was not: she was very woman,
Smiling with dire impartiality,
Sovereign, with heart unmatched, adored of men,
Until Spring's cuckoo with bedraggled plumes
Tempted her pity and her truth betrayed.
Then she who shone for all resigned her being,
And this must be a night without a moon.
Dying sun, shine warm a little longer!

II. **Like Snow**
She, then, like snow in a dark night,
Fell secretly. And the world waked
With dazzling of the drowsy eye,
So that some muttered "Too much light,"
And drew the curtains close.
Like snow, warmer than fingers feared,
And to soil friendly;
Holding the histories of the night
In yet unmelted tracks.

III. **She Tells Her Love While Half Asleep**
She tells her love while half asleep,
In the dark hours,
With half-words whispered low:

As Earth stirs in her winter sleep
And puts out grass and flowers
Despite the snow,
Despite the falling snow.

IV. **Mid-Winter Waking**
Stirring suddenly from long hibernation
I knew myself once more a poet
Guarded by timeless principalities
Against the worm of death, this hillside haunting;
And presently dared open both my eyes.

Mid-Winter Waking (cont'd.)
O gracious, lofty, shone against from under,
Back-of-the-mind-far clouds like towers;
And you, sudden warm airs that blow
Before the expected season of new blossom,
While sheep still gnaw at roots and lambless go—

Be witness that on waking, this mid-winter,
I found her hand in mind laid closely
Who shall watch out the Spring with me.
We stared in silence all around us
But found no winter anywhere to see.

V. **Intercession in Late October**
How hard the year dies: no frost yet.
On drifts of yellow sand Midas reclines,
Fearless of moaning reed or sullen wave,
Firm and fragrant still the brambleberries.
On ivy-bloom butterflies wag.

Spare him a little longer, Crone,
For his clean hands and love-submissive heart.

Missa Brevis

Kyrie

Kyrie eleison.	Lord have mercy upon us.
Christe eleison.	Christ have mercy upon us.
Kyrie eleison.	Lord have mercy upon us.

Gloria

Gloria in excelsis Deo.	Glory be to God on high,
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.	And on earth peace to men of good will.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te.	We praise thee, we bless thee, we worship the, we glorify thee.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.	We give thanks to thee for thy great glory.
Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens.	O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.
Domine Fili unigente, Jesu Christe,	O Lord God, Lam of God, Son of the Father.
Domine Deus, Agnus Dei, Fillius Patris.	
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.	Thou that takest away the sins of the world,
Qui tollis peccata mundi,	Have mercy upon us;
Suscipe deprecationem nostram.	Thou that takes away the sins of the world,
Qui sedes ad dexteram Patris,	Receive our prayer;
Miserere nobis.	Thou that sittest at the right hand of the Father, Have mercy upon us.
Quoniam tu solus sanctus.	For thou only art holy,
Tu solus Dominus.	thou only art the Lord.
Tu solus altissimus, Jesu Christe,	Thou only art most high, O Jesus Christ,
Cum Sancto Spiritu,	With the Holy Spirit,
in gloria Dei Patris.	in the glory of God the Father.
Amen.	Amen.

Credo
Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,
Factorem coeli et terrae,
Visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo; lumen de lumine;
Deum verum de Deo vero;
Genitum non factum; consubstantialem Patri,
Per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines, et propter nostram salutem,
Descendit de coelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto,
Ex mMaria Virgine; et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis;
Sub Pontio Pilato.

Et resurrexit tertia die secundum scripturas;
Et ascendit in coelum; sedet ad dexteram Patris;
Et iterum venturus est cum gloria
Judicare vivos et mortuos;
Cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem;
Que ex Patre Filoque procedit;
Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conflorificatur;
Qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam et apostolicam ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem
Peccatorum et expecto resurrectionem mortuorum,
Et vitam venturi saeculi.
Amen.

Creed
I believe in one God, the Father Almighty,
Maker of heaven and earth,
And all things visible and invisible.
And in one Lord Jesus Christ,
The only-begotten Son of God,
born of the Father before all worlds.
God of God, Light of Light, very God of very God:
Begotten not made, being of one substance with the Father,
By whom all things were made.
Who for us men and for our salvation came down from heaven.

And was incarnate by the Holy Spirit,
Of the Virgin Mary; and was made man.
He was crucified also for us;
He suffered under Pontius Pilate,
And was buried.

And the third day he rose again according to the scriptures;
And ascended into heaven,
and sitteth at the right hand of the Father;
And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead;
Whose kingdom shall have no end.
And I believe in the Holy Spirit, the Lord the giver of life;
Who proceedeth from the Father and the Son;
Who with the Father and the Song together is worshipped and glorified.
Who spake by the prophets.
And in one holy catholic and apostolic church.
I acknowledge one baptism for the remission of sins
And I look for the resurrection of the dead,
And the life of the world to come.
Amen.

Sanctus
Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Holy, holy, holy,
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of thy glory.
Hosanna in the highest.

Benedictus
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Dona nobis pacem.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,
Have mercy upon us.
O Lamb of God, that takest away the sins of the world,
Have mercy upon us.
O Lamb of God, that takest away the sins of the world,
Grant us thy peace.

The University of Alberta Madrigal Singers
Ardelle Ries, Conductor
David Wilson, Assistant Conductor

Soprano I
Gillian Brinston
Tracy Fehr
Bernice Gartner
Jessica Heine
Karen Nell
Casey Peden
Tanis Taylor

Soprano II
Raven Borstad
Megan Hall
Catherine Kubash
Janna Olson
Jorgianne Talbot
Sonya T. Eagles
Lindsey Sikora

Alto
Liana Bob
Lesley Foster
Wendy Grønnestad
Erin Henry
Michelle Kennedy
Lisa Lorenzino
Elly McHan
Kim Nikkel
Guylaine Lefebvre-Maunder
Shannon Kolotyluk

Tenor
John Brough
Josh McHan
Caleb Nelson
C.D. Saint
David Sawatzky
Jay Summach
Duncan Wambugu
Dale Zielke

Bass
Christian Bérubé
Mark Cahoon
Chris Giffen
Joel Harder
Michael Kurschat
Vaughn Roste
John Whidden
John Wiebe
David Wilson (assistant conductor)

Acknowledgements:
University of Alberta Department of Music
All Saints' Cathedral
Kalman and Judy Kovacs and the Corvin Historical Society
Deanna Davis and Jerrold Eilander for reception assistance
Dr Debra Cairns
Stage crew led by David, Gillian, Dale and Darcy
All friends, families and loyal supporters of the Madrigal Singers

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the Doctor of Music degree for Ms Ries.

Please join the Madrigal Singers after the concert for a light reception generously provided by the Hungarian Corvin Historical Society.

The University of Alberta Madrigal Singers Upcoming Events:

Celtic Dinner Concert and Silent Auction

Saturday, March 16, 2002
6:00 pm
MacDonald Hotel
Edmonton, Alberta
Tickets available from all Singers or at 780-492-5306
Come share an evening of fine dining and song celebrating St. Patrick and Celtic inspired song.

Tour Concert

Featuring music inspired by, and from, Shakespeare's time
Sunday, April 21, 8:00 pm
Convocation Hall, Arts Building
University of Alberta

Upcoming Events:

November

26 Monday, 12:00 pm
Noon-Hour Organ Recital
The recital presents a variety of organ repertoire played by students, faculty and guests of the University of Alberta Department of Music. Free admission

27 Tuesday, 7:00 pm
The Centre for Ethnomusicology Workshop: *The Maihar Gharana Legacy: A Musical Style Globalized*
with **Sarode Maestro Aashish Khan**
Studio 27, Fine Arts Building 2-7
Free admission. For more information, call 492-8211

30 Friday, 8:00 pm
The University of Alberta Concert Choir. Debra Cairns, conductor
Brahms *Zigeunerlieder*, Duruflé *Quatre Motets*, Mendelssohn *Op 59*, and works by Hassler, Sweelinck, Holmboe, Chatman, Hindemith and Sviridov

December

1 Saturday, 8:00 pm
Music at Convocation Hall
Ménage à Trio
Stéphane Lemelin, piano
Martin Riseley, violin
Tanya Prochazka, cello
Ludwig van Beethoven
Piano Trio in E flat, Op. 1, No. 1,
Piano Trio in C Minor, Op.1, No. 3,
Piano Trio in B Flat, Op. 11,
Piano Trio in D, Op. 70, No. 1
(The Ghost)
Admission: $7/student/senior, $12/adult

2 Sunday, 3:00 pm
The University of Alberta Concert Band Concert
William H Street, Director
Program will include works by Woolfenden, von Dohnanyi, Jan Bach, Walton, PDQ Bach, Hanson, Ticheli and Jenkins

2 Sunday, 8: 00 pm
The University Symphony Orchestra Concert
Malcolm Forsyth, Conductor
Tanya Prochazka, Guest Conductor
Soloist: **Ayako Tsuruta, piano**
Featuring works by Prokofiev

4 Tuesday, 8: 00 pm
Master of Music Recital
Duncan Wambugu, choral conducting
Free admission

5 Wednesday, 5:00 & 7:00 pm
Festival of Nine Lessons and Carols
featuring the **University of Alberta Mixed Chorus** and **Faculty of Education Handbell Ringers** under the direction of **Robert de Frece** with **organist Marnie Giesbrecht**. Sponsored by University of Alberta Christian Chaplains and The Department of Music. Admission is free, but advanced tickets are required: call 492-7681, ext. 235. A donation to the U of A Campus foodbank welcome

department of Music

Unless otherwise indicated
Admission: $5/student/senior, $10/adult
Convocation Hall, Arts Building, University of Alberta
Please note: All concerts and events are subject to change without notice. Please call 492-0601 to confirm concerts (after office hours a recorded message will inform you of any changes to our schedule).